

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s) Organizador	Marita Propato
Institución de pertenencia	IESLV JRF, AATI
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Santiago de Miguel 2. Martín Chamorro 3. Marita Propato (Importante: hay panelistas que solo pueden asistir en horarios de la tarde)
Eje temático	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Práctica profesional – Desarrollo profesional continuo ➤ Generación de redes profesionales ➤ Traducción automática y posesición ➤ IA aplicada a la traducción
Título del panel	Oportunidades en el campo de la traducción
Fundamentación del panel (400 palabras)	<p>El panel abordará el ejercicio de la traducción y brindará una actualización sobre oportunidades y desafíos en el actual panorama profesional desde el punto de vista práctico. Se centrará en los nuevos perfiles profesionales y las posibilidades emergentes en el campo de la traducción, la revisión, la posesición, la gestión de proyectos, la capacitación continua y el trabajo en red.</p> <p>Moderadora y panelistas se conocieron en la AATI cuando los tres estaban en etapas distintas de su desarrollo profesional.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Juntos, aportan trayectorias, experiencias y especialidades diversas, con un denominador común: el entusiasmo por transmitir todo lo que el mundo de la traducción puede ofrecer. Se puede desarrollar una carrera y en el camino conocer colegas que admiramos, forjar grandes amistades, superar escollos y frustraciones y salir fortalecidos/as, aprender, dar y recibir orientación y mentoría, explorar nuevos campos de actuación y prepararse para los grandes avances tecnológicos y las capacidades que nos aporta la inteligencia artificial en esta realidad en continua transformación.</p> <p>Luego de compartir sus puntos de vista, durante la sesión de preguntas del público los integrantes del panel buscarán construir un diálogo sobre los temas más actuales y relevantes del ejercicio profesional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Práctica profesional, traducción, tecnología, redes, alianzas
Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.
--	---

Apellido(s), Nombre(s)	Santiago de Miguel
Panelista 1.	
Institución de pertenencia	IESLV JRF, AATI
Correo electrónico	santiago@yourgameinspanish.com
Título de la ponencia	Más allá de traducir: oportunidades laborales en la profesión
Resumen (400 palabras)	<p>El campo laboral de la traducción es realmente amplio. Tanto es así que, muchas veces, los/as noveles no dimensionan todas las oportunidades laborales que existen más allá de traducir. Sumado a eso, cada vez más se escucha el discurso de que la inteligencia artificial va a reemplazar a los/as profesionales de la traducción, así que puede que una gran cantidad de estudiantes se formen un panorama muy desalentador de su futuro incluso cuando apenas están empezando a estudiar.</p> <p>Sin embargo, mi experiencia, y la de decenas colegas que fui conociendo a lo largo de los años, es muy diferente, por lo que en esta ponencia haremos un recorrido de los distintos trabajos que tenemos la capacidad de llevar adelante, además de lo más usual, que es lo que dice nuestro título.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Palabras clave (5)	Práctica profesional, inserción laboral, oportunidades, ejercicio profesional, tecnología
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Santiago de Miguel es traductor literario y técnico-científico de inglés (IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”) y traductor corrector en lengua española (Fundación Litterae), y completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (Universidad de Buenos Aires).</p> <p>En la actualidad, es <i>Gaming Solution Engineer</i> en memoQ, una empresa de tecnología aplicada a la traducción, y ejerce como traductor independiente especializado en localización de videojuegos, campo en el que tiene su emprendimiento, <i>Your Game in Spanish</i>. Ha traducido decenas de juegos, que van desde reconocidos títulos de grandes producciones hasta videojuegos móviles de desarrolladoras independientes.</p> <p>Además, dicta cursos y charlas de software, herramientas de traducción asistida y localización de videojuegos a través de asociaciones, colegios y universidades, y es parte de la comisión directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Martín Chamorro
Panelista 2.	
Institución de pertenencia	ENSLV “Sofía E. B. de Spangenberg”, AATI
Correo electrónico	martin.chamorro@live.com
Título de la ponencia	Tecnologías, inteligencia artificial, <i>networking</i> y <i>soft skills</i> : ¡qué cóctel!
Resumen (400 palabras)	<p>“Me recibí y siento que no sé nada”. “Me da ansiedad pensar en especializarme”. “No conozco a nadie en mi campo de trabajo”. “Mando miles de correos y no recibo respuesta”. “La traducción lleva al aislamiento”. “La inteligencia artificial va a reemplazar a los traductores y a dominar el mundo”.</p> <p>Si te identificaste con alguna de esas frases, te invito a ampliar un poco las perspectivas en cuanto a estas y otras situaciones... y a desmitificar un poco todos estos pensamientos que a veces nos condicionan innecesariamente.</p> <p>Te cuento cómo, sin especializarme en nada en particular, busco capacitarme continuamente, aplico mis fortalezas a lo que hago y, con el apoyo de colegas y de un poco de ingenio, genero y fomento contactos que a su vez generan oportunidades, a veces impensadas. Para cerrar, también te comento cómo hoy por hoy encaró el tema de los desarrollos tecnológicos más recientes, junto con algunas reflexiones respecto del presente y porvenir de nuestro rubro.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Tecnología aplicada a la traducción, inteligencia artificial, capacitación, redes de colegas, relaciones interpersonales
Biodata (Hasta 250 palabras)	Martín Chamorro es traductor técnico inglés-español (Spangenberg, 2009). Tiene un perfil orientado a la tecnología aplicada a la traducción y a desarrollos innovadores de IA, y también al <i>networking</i> . Desde 2012, ofrece capacitaciones sobre



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>tecnología y temas motivacionales para profesionales y estudiantes de traducción, de forma independiente y en colaboración con diversas empresas y organizaciones. Es profesor de recursos informáticos en el primer año del traductorado de su casa de estudios. También es miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y ha colaborado activamente con diversas asociaciones de traducción locales y regionales, como el Consejo Ejecutivo de FIT LatAm, la División de Español de la American Translators Association y la Federación Internacional de Traductores (IFT-FIT). También practica la natación, y disfruta de actividades de jardinería y el estudio autodidacta de varios idiomas.</p>
--	---



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Marita Propato
Panelista 3.	
Institución de pertenencia	IESLV JRF, AATI
Correo electrónico	m.propato@gmail.com
Título de la ponencia	Transcreación, copywriting y traducciones de textos institucionales
Resumen (400labras)	<p>La traducción implica mediación cultural y para trabajar en el campo de las traducciones de marketing y las comunicaciones institucionales, ya sea para públicos internos o externos, se necesitan algunos ingredientes clave, como curiosidad intelectual y conciencia cultural, y preparación para manejar comunicados y gacetillas con carácter urgente de una manera precisa e idiomática, comunicándonos con los mismos códigos que el cliente.</p> <p>Además, es fundamental comprender cuál es la intención del texto, el público objetivo y las formas más adecuadas para comunicar, por ejemplo, mediante el empleo de técnicas como el <i>storytelling</i>. Y no olvidemos las habilidades blandas: ser capaz de mantener abierto el canal de comunicación para entender y anticiparse a las necesidades, y ser receptivo a los comentarios. Trabajar en el área de las relaciones institucionales abre puertas. Aunque trabajemos freelance, establecemos un contacto estrecho con el área usuaria, que nos considera un eslabón indispensable en la creación de sus piezas de comunicación. Ello nos permite desarrollar un sentido de pertenencia y sentirnos uno más en el equipo, y nos da la oportunidad de ser un asesor de confianza para nuestros clientes. Por ejemplo, algunos clientes no enviarán una comunicación a difundir sin la revisión</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>experta de su traductor/a profesional. Podemos proporcionar asesoramiento sobre escritura y edición, dar consejos sobre cómo escribir con fluidez, sutileza y elegancia, y cómo usar expresiones que no denoten género, por ejemplo.</p> <p>Un gran reto en la comunicación interna consiste en adaptarse al ritmo acelerado de la transformación digital y a la transformación constante en las formas de trabajar. Las sesiones de formación, los talleres, los sistemas de mensajería interna, los boletines informativos y los comunicados de resultados trimestrales son algunas de las herramientas que las organizaciones usan para mantener abierto el canal de comunicación con su personal y para las que frecuentemente necesitan servicios de traducción, en particular cuando se trata de multinacionales. Como especialistas del idioma, corremos con ventaja y podemos aportar nuestra experiencia en estas áreas.</p> <p>Para fortalecer la comunicación interna, fomentar el compromiso y crear un entorno en el que las personas se sientan comprendidas, las organizaciones en todo el mundo están recalcando el poder de la conversación. Cuando uno escucha, puede aprender más y comunicarse mejor. Desarrollamos la habilidad de la escucha hasta volvernos especialistas en interpretar lo que las empresas buscan comunicar, ponemos en práctica nuestra creatividad en la transcreación de piezas comunicativas y nos posicionamos para asesorar en el mundo de los asuntos institucionales.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Biodata (Hasta 250 palabras)	
--	--